



НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Г. О. Скалевська

ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДНОСТІ
АНГЛІЙСЬКОМОВНОЇ ЕКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЇ ПОЕЗІЇ
ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XX – ПОЧАТКУ XXI СТОЛІТЬ

Монографія



Київ - 2015

Проблема перекладності англійськомовної експериментальної поезії другої половини XX – початку XXI століть: Монографія. / Г. О. Скалевська. – К.: ЦП «Компринт», 2015. – 350 с.

ISBN 978-966-929-049-6

У монографії наведено результати міждисциплінарного дослідження, що базується на досягненнях дескриптивного перекладознавства, семіотики тексту, психолінгвістики та сенергетики. Визначено шляхи подолання комплексних перекладознавчих проблем, що пов'язані із семантико-стилістичними, структурно-синтаксичними та прагматичними

особливостями будови текстів представників різних напрямків англійськомовної експериментальної поезії другої пол. XX – поч. XXI століть. Розглянуто критерії перекладацького відтворення поетичних творів представників англійськомовної конкретної поезії, американської поезії М=О=В=И, поетів-бітників, поетів Сан-Франциско, поетів школи Блек Маунтін та Нью-Йоркської поетичної школи. Розроблено концепцію енергоцентричного, асоціативно-голічного літералізму як практичну стратегію перекладу англійськомовної експериментальної поезії.

Призначено для науково-педагогічних працівників вищих навчальних закладів, аспірантів та студентів філологічних спеціальностей, перекладачів.